

## ÜBERSETZUNG

[C — 27223]

D. 95 — 1449

**6. MARZ 1995.** — Ministerialerlaß zur Festsetzung des Anteils der 1995 vom "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" aufgelegten Anleihen, der mit Vorrang für die Bekämpfung der gesundheits-schädlichen Wohnungen bereitzustellen ist

Aufgrund des Wallonischen Wohnungsgesetzbuches, insbesondere der Artikel 77ter, 77quater und 77quinquies,

Beschließt der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens:

**Einziger Artikel.** Der Teil der 1995 vom "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" aufgelegten Anleihen, der gemäß Artikel 77quinquies des Wohnungsgesetzbuches mit Vorrang für die Bekämpfung der gesundheits-schädlichen Wohnungen bereitzustellen ist, wird auf 40 % festgesetzt.

Namur, den 6. März 1995.

W. TAMINIAUX

## VERTALING

[C — 27223]

N. 95 — 1449

**6 MAART 1995.** — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van het deel van de in 1995 door het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Woningfonds van de Grote Gezinnen van Wallonië) uitgegeven leningen, dat bij voorkeur moet worden aangewend voor de bestrijding van ongezonde woningen

De Minister van Sociale Actie, Gezondheid en Huisvesting,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 77ter, 77quater en 77quinquies,

Besluit :

**Enig artikel.** Het deel van de in 1995 door het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" uitgegeven leningen, dat bij voorkeur moet worden aangewend voor de bestrijding van ongezonde woningen, is, overeenkomstig artikel 77quinquies van de Huisvestingscode, op 40 % vastgesteld.

Namen. 6 maart 1995.

W. TAMINIAUX

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

## COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANCAISE DE BRUXELLES-CAPITALE

[C — WIN — 31260]

F. 95 — 1450

16 DECEMBRE 1994. — Décret fixant la procédure d'enquête (1)

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté :

**Article 1er.** L'Assemblée de la Commission communautaire française exerce le droit d'enquête par elle-même ou par une commission formée en son sein, pour toute affaire ayant un rapport avec les matières dont l'exercice lui est transféré en application de l'article 138 de la Constitution.

**Art. 2.** La commission d'enquête est constituée et elle délibère conformément aux dispositions du Règlement de l'Assemblée.

Sauf lorsque l'Assemblée en décide autrement, seuls les membres effectifs et éventuellement suppléants ont le droit d'assister aux travaux de la commission.

Les séances où l'on entendra des témoins ou des experts sont publiques, à moins que la commission n'en décide autrement.

**Art. 3.** Les pouvoirs attribués au juge d'instruction par le Code d'instruction criminelle appartiennent à l'Assemblée ou à la commission d'enquête, ainsi qu'à leur président. Toutefois, l'Assemblée a le droit, chaque fois qu'elle ordonne une enquête, de restreindre ces pouvoirs.

Ces pouvoirs ne peuvent être délégués, sauf le droit de l'Assemblée ou de sa commission de faire, en cas de nécessité, procéder par voie rogatoire à des devoirs d'instruction spécialement déterminés. Cette mission ne peut être confiée qu'à un conseiller de la Cour d'appel ou à un juge du tribunal de première instance du ressort dans lequel le devoir d'instruction doit être rempli. Ce conseiller ou ce juge doit être du rôle linguistique français.

**Art. 4.** Le président de l'Assemblée ou le président de la commission a la police de la séance. Il l'exerce dans la limite des pouvoirs attribués aux présidents des cours et tribunaux.

**Art. 5.** Toute personne dont la commission a jugé l'audition utile est tenue de déférer à la convocation. Le serment est prêté selon la formule usitée devant la Cour d'assises.

Les citations sont faites par un huissier de justice, à la requête, selon le cas, du président de l'Assemblée de la Commission communautaire française, du président de la commission ou du magistrat commis; le délai est de deux jours au moins, sauf cas d'urgence.

La personne qui ne comparait pas ou qui refuse de prêter serment ou de déposer est punie d'une amende de 100 à 500 francs.

(1) Session 1994-1995.

Assemblée, 60 (1004-1995) n°s 1 et 2.

**Art. 6.** Les outrages et les violences envers les membres de l'Assemblée qui procèdent ou assistent à l'enquête sont punis conformément aux dispositions du chapitre II, titre V, livre II, du Code pénal concernant les outrages et violences envers les membres des Chambres législatives.

**Art. 7.** Les membres de la commission, ainsi que ceux qui, à un titre quelconque, y assistent ou participent à leurs travaux sont tenus au secret.

**Art. 8.** Le coupable de faux témoignage, l'interprète et l'expert coupables de fausses déclarations, le coupable de subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes, seront punis d'un emprisonnement de deux mois à trois ans, privés de l'exercice du droit de vote et d'éligibilité pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

Lorsque le faux témoin, l'expert ou l'interprète aura reçu de l'argent, une récompense quelconque ou des promesses, il sera condamné en outre à une amende de 50 francs à 3.000 francs. La même peine sera appliquée aux suborneurs, sans préjudice des autres peines. Le faux témoignage est consommé lorsque le témoin, ayant fait sa déposition, a déclaré y persister.

Si le témoin est appelé pour être entendu à nouveau, le faux témoignage n'est consommé que par la dernière déclaration du témoin qui persiste dans sa déposition.

**Art. 9.** Les poursuites sont exercées à la requête du président de la commission ou, lorsque la mission de celle-ci a pris fin, à la requête du président de l'Assemblée. Les procès-verbaux constatant les infractions sont transmis au procureur général près la Cour d'appel du ressort de laquelle elles auront été commises, pour y être donné telle suite que de droit. S'il s'agit du ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, et que le procureur général ne soit pas du rôle linguistique français, les procès-verbaux sont transmis au premier de ses substituts du rôle français.

**Art. 10.** Les indemnités dues aux personnes dont le concours a été retenu dans l'enquête sont réglées conformément au tarif des frais en matière civile.

**Art. 11.** Les dépenses résultant de l'enquête sont imputées sur le budget de l'Assemblée.

**Art. 12.** Les commissions d'enquête ont un caractère temporaire. Leur mission prend fin par le dépôt de leur rapport. Elle prend également fin en cas de dissolution de l'Assemblée qui a ordonné l'enquête. Elle est suspendue par la clôture de la session, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

**Art. 13.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication.

Bruxelles, le 16 décembre 1994.

Le Président,  
S. MOUREAUX

Les secrétaires,

D. ESCOLAR

H. DUPONCELLE

Le greffier,  
J. GAILLARD

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL HOOFDSTAD

[C — WIN — 31260]

N. 95 — 1450

16 DECEMBER 1994. — Decreet tot vaststelling van de onderzoeksprocedure (1)

De Raad van de Franse Gemeenschapscommissie heeft aangenomen :

**Artikel 1.** De Raad van de Franse Gemeenschapscommissie zelf of een in haar schoot gevormde commissie oefent het onderzoeksrecht uit voor elke zaak die in verband staat met de aangelegenheden waarvoor de uitoefening hem werd overgedragen krachtens artikel 138 van de Grondwet.

**Art. 2.** De onderzoekscommissie wordt samengesteld en beraadslaagt conform de bepalingen van het Reglement van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie.

Enkel de effectieve leden en eventueel plaatsvervangers genieten het recht de werkzaamheden van de commissie bij te wonen, tenzij de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie er anders over beslist.

Hoorzittingen van de commissie met getuigen of deskundigen zijn openbaar, tenzij de commissie er anders over beslist.

**Art. 3.** De door het Wetboek van Strafvordering aan de onderzoeksrechter verleende bevoegdheden behoren tot de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie of tot de onderzoekscommissie, alsmede tot hun voorzitter. De Raad van de Franse Gemeenschapscommissie heeft evenwel het recht deze bevoegdheden te beperken telkens als hij een onderzoek beveelt.

(1) Zitting 1994-1995.

Dokumenten van de Raad : 69 (1994-1995), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. Vergadering van 16 december 1994.

Deze bevoegdheden mogen niet gedelegeerd worden behalve het recht van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie of zijn commissie om, indien noodzakelijk, bij ambtelijke wijze over te gaan tot speciaal bepaalde onderzoeksplichten. De opdracht daartoe kan enkel worden toevertrouwd aan een raadsheer bij het Hof van Beroep of aan een rechter bij de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied in hetwelk de onderzoeksplicht moet worden vervuld. De raadsheer of de rechter moeten tot de Franse taalrol behoren.

**Art. 4.** De Voorzitter van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie of de commissievoorzitter is belast met de ordehandhaving in de vergadering. Hij oefent die uit binnen de perken van de aan voorzitters van hoven en rechtbanken verleende bevoegdheden.

**Art. 5.** Een ieder van wie de commissie het verhoor nodig heeft geacht, dient gehoor te geven aan de oproep. De eed wordt afgelegd volgens de gebruikelijke formule voor het Hof van Assisen.

De dagvaardingen gebeuren door een gerechtsdeurwaarder op verzoek, al naar gelang, van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie, de commissievoorzitter of de aangestelde rechter, de termijn bedraagt minstens twee dagen, behalve in spoedeisende gevallen.

De persoon die niet verschijnt of die weigert de eed af te leggen of te getuigen, wordt gestraft met een boete van 100 tot 500 frank.

**Art. 6.** Smaad en geweld ten aanzien van de leden van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie die overgaan tot het onderzoek of dit laatste bijwonen, worden gestraft krachtens de bepalingen van hoofdstuk II, titel V, boek II, van het Strafwetboek betreffende smaad en geweld ten aanzien van de leden der Wetgevende Kamers.

**Art. 7.** De leden van de commissie alsmede diegenen die, in gelijk welke hoedanigheid, deze bijwonen of aan hun werkzaamheden deelnemen zijn tot geheim gehouden.

**Art. 8.** Wie zich schuldig maakt aan valse getuigenis, de tolk of deskundige die zich schuldig maakt aan valse verklaringen, wie zich schuldig maakt aan omkoperij van getuigen, deskundigen of tolken, wordt gestraft met een gevangenisstraf van twee maanden tot drie jaar en wordt ontzet uit het stemrecht en het recht om verkozen te worden gedurende minstens vijf jaar en ten hoogste tien jaar.

Indien de valse getuige, deskundige of tolk, geld, een of andere beloning of beloften heeft gekregen, wordt die bovendien veroordeeld tot een boete van 50 tot 3000 frank.

Dezelfde straf zal worden toegepast jegens de omkopers, onverminderd de andere straffen.

De valse getuigenis is voltooid wanneer de getuige die zijn getuigenis afgelegd heeft, verklaard heeft erin te volharden.

Indien de getuige opgeroepen wordt om opnieuw te worden verhoord, is de valse getuigenis pas voltooid bij de laatste verklaring van de getuige die in zijn getuigenis volhardt.

**Art. 9.** De vervolgingen worden ingesteld op verzoek van de commissievoorzitter of, wanneer de opdracht van deze laatste ten einde is, op verzoek van de voorzitter van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie.

De processen-verbaal welke de inbreuken vaststellen worden overhandigd aan de procureur-generaal bij het Hof van Beroep van het rechtsgebied waarin zij werden gepleegd, om er het gevolg aan te geven welk het recht vereist.

Indien het het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel betreft, en de procureur-generaal niet van de Franse taalrol is, worden de processen-verbaal aan de eerste van zijn substituten van de Franse taalrol overhandigd.

**Art. 10.** De vergoedingen welke verschuldigd zijn aan de personen die bij het onderzoek dienden mee te werken worden geregeld overeenkomstig het tarief der kosten in burgerlijke zaken.

**Art. 11.** De uitgaven voortvloeiend uit het onderzoek worden in mindering gebracht op de begroting van de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie.

**Art. 12.** De onderzoekscommissies zijn van tijdelijke aard.

Hun opdracht komt ten einde bij de indiening van hun verslag. Zij komt eveneens ten einde in geval van ontbinding van de Raad die het onderzoek bevolen heeft.

Zij wordt opgeschort bij het afsluiten van de zittingsperiode, behalve indien de Raad er anders over beslist.

**Art. 13.** Dit decreet treedt in werking de dag van zijn bekendmaking.

Brussel, 16 december 1994.

De Voorzitter,  
S. MOUREAUX

De secretarissen,

D. ESCOLAR

H. DUPONCELLE

De griffier,  
J. GAILLARD